

E3 - A Match Between Just the Two of Us

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN The Night Before

[00:21] (Flashback) Catherine

Is this her, Rose?

[00:23] (Flashback) Catherine

The silly little girl who

[00:25] (Flashback) Catherine

wants to enter the U15 Tournament
when she's not even attending a school?

[00:33] (Flashback) Rose

Your company is a main
sponsor of the tournament.

[00:38] (Flashback) Rose

I thought you might be able to
get her in by special invitation.

[00:43] (Flashback) Catherine

Of course, it's possible.

[00:46] (Flashback) Catherine

But is it worth my time?

[00:52] (Flashback) Eve

I'll give you my body!

[00:54] (Flashback) Eve

Do what you want with me!

[00:57] (Flashback) Catherine

I'm afraid I'm only interested in young men.

[01:02] (Flashback) Catherine

See them out. Politely.

[01:04] (Flashback) Man

Yes, ma'am.

[01:05] (Flashback) Rose

What if we agreed to your earlier offer?

[01:12] (Flashback) Catherine

See that she's entered in the tournament.

[01:15] (Flashback) Man

Understood.

[01:18] (Flashback) Catherine

I strike while the iron is hot.

[01:22] (Flashback) Catherine

And the die is already
flying through the air.

[01:24] (Flashback) Catherine

You won't be able to take that back.

[01:26] (Flashback) Rose

Thank you, madame.

[01:33] (Flashback) Eve

Hey, what was that "earlier offer"?

[01:35] (Flashback) Rose

You don't need to know just yet.

[01:38] (Flashback) Rose

Just be happy you got what you wanted.

[01:40] (Flashback) Rose

I'll lend you the golf wear
and clubs in my shop.

[01:46] Rose

Go kick some ass at the tournament.

SIGN Hole 1 383 Yards Par 4

[01:50] Eve

You don't need to tell me.

[01:54] Eve

Direct Strike!

[01:56] Eve

Blue Bullet!

[02:05] Golfer

D-Did you see that trajectory?

[02:09] Golfer

Who is she?

[02:12] Eve

I found her.

[02:16] Aoi

You kept your promise, didn't you?

[02:19] Eve

Yeah.

[02:20] Eve

And this time, I'll finish this!

[04:02] Amane

What are you doing, Aoi?

[04:03] Amane

You're not going out until the last group!

[04:09] Amane

That girl...

[04:13] Amane

The one from before?

[04:16] Amane

What's she doing in the championship?

[04:19] Amane

She wasn't on the list yesterday.

[04:21] Amane

Eve Aleon?

[04:24] Amane

Here by special invitation?

Only for the last day?

[04:27] Amane

Wait, is she...

[04:30] (Flashback) Aoi

Play another round with me.

[04:34] (Flashback) Aoi

Not one hole. One round.

[04:37] (Flashback) Aoi

With all your strength.

[04:39] (Flashback) Aoi

I want to play golf with you.

[04:42] Amane

Is that why?

[04:45] Eve

18 holes. Stroke play.

[04:48] Aoi

How many clubs will you use?

[04:49] Eve

All of them.

[04:51] Aoi

Alright. I accept.

[04:57] Amane

Aoi, that girl...

[04:59] Aoi

Amane, once I start playing,

[05:02] Aoi

tell me her score every three holes.

[05:06] Amane

Okay. Got it.

[05:09] Aoi

Thank you!

[05:10] Aoi

To tell the truth, I'm sad

I can't be in her group.

[05:14] Aoi

But right now...

[05:17] Aoi

I'm really excited!

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

SIGN A Match Between Just the Two of Us

[05:32] Anri

Hey, Sis, why do we need to
watch some strait-laced kids play?

[05:38] Rose

Shut up and follow me.

[05:40] Rose

You'll see something interesting.

[05:42] Anri

Interesting?

[05:43] Rose

There.

[05:47] Anri

H-Hey!

[05:49] Anri

What's going on here?

[05:51] Anri

What's that idiot Eve
doing in a legit tournament?

[05:54] Rose

Advertising.

[05:55] Anri

Advertising?

[05:57] Rose

We need her to play for real.

[06:02] Rose

She's looking good.

[06:05] Rose

And...

[06:06] Rose

She's already pierced through her
enemies' hearts in just two holes.

[06:11] Anri

Is that idiot Eve really that good at golf?

[06:15] Rose

No, she kind of sucks.

[06:18] Rose

But she's strong.

[06:20] Rose

Her golfing style is extremely simple.

[06:25] Rose

She gets the ball as close
to the pin as humanly possible.

[06:29] Rose

That's all she does.

[06:31] Rose

Every shot she takes is a gamble.

[06:33] Rose

She'll take any risk
without a second thought.

[06:36] Rose

When an underground golfer
like me or Eve plays,

[06:39] Rose

it's almost always an one-on-one match.

[06:43] Rose

We focus on crushing the opponent's spirit.

[06:46] Rose

And that style's now instinctive for her.

[06:49] Rose

What would happen to a golfer
who thinks of golf as a sport,

[06:52] Rose

if they saw that style of play?

[06:55] Rose

A player with spirit might try
to challenge her.

[07:01] Rose

But they can't win
at gambling like she does.

[07:05] Rose

Those who gamble all the time

[07:08] Rose

have far more experience than
those who only do it once in a while.

[07:13] Rose

And the risks they take put them in debt —
a debt that only grows larger.

[07:18] Rose

A cooler-headed player would
stay true to their own style.

[07:27] Rose

But with every hole,

[07:29] Rose

the gap between their score

and Eve's would only grow larger.

[07:32] Rose

They lose their cool
when they realize they can't win.

[07:35] Rose

They start taking bad risks

[07:38] Rose

and lose sight of their own style.

[07:42] Rose

And once their spirit's broken,
it won't come back easily.

[07:47] Rose

For the next 15 holes,

[07:49] Rose

those kids are about
to experience a living hell.

[07:52] Anri

Th-That's brutal...

[07:55] Rose

To Eve, golf is just a way
to defeat an opponent.

[08:00] Rose

She slays every opponent she finds
with her rainbow bullets.

[08:05] Rose

She's a destroyer. Nothing more.

[08:08] Rose

That's who Eve,
the "Rainbow Bullet," really is.

[08:14] Anri

Do you really think she's that good?

[08:17] Rose

Of course.

[08:19] Rose

She smells like money.

[08:33] Helene

*How can I, Helene Robert,
the Junior Champion of Nafrece,*

[08:38] Helene

*end up 7 strokes behind the pack
on the start of the last day?*

[08:43] Helene

It's all because of that girl!

[08:47] Helene

She ruined my golfing!

[08:51] Helene

If only I'd never met her...

[08:54] Golfer

A-A special invitation player here only for the last day got an eagle on the par 4 on hole 3.

[09:00] Golfer

She's three under in total!

[09:02] Golfer

No way!

[09:03] Golfer

Really?

[09:04] Helene

T-Three under?

[09:07] Helene

Who is it?

[09:15] Helene

It's her!*

[09:19] Aoi

Three under by the third hole.

[09:21] Aoi

Amazing.

[09:23] Aoi

She's doing better*
than I did on my first day.

[09:26] Aoi

No... I can't wait anymore!

[09:29] Aoi

*I want to get out there
on the course right now!*

[09:31] Aoi

*I want to play in the
same air as her!*

[09:41] Lily

Where's Eve been since yesterday?

[09:46] Lily

She's not at the park
where she always practices.

[09:49] Klein

You don't need to be so worried.

[09:52] Klein

She's not a kid anymore.

[09:53] Lily

But she causes trouble wherever she goes.

[09:57] Lily

I hope she didn't make a mess somewhere.

[09:59] Emily

She must be on a date with her boyfriend!

[10:02] Charlotte

Lily got dumped!

[10:03] Jessica

Poor Lily.

[10:05] Emily/Charlotte

Poor Lily!

[10:08] Lily

Gah! You precocious little brats!

[10:12] Lily

Gotcha!

[10:14] Kids

Let me go!

[10:14] Jessica

Eve's right here.

[10:16] Lily

Right where?

[10:18] Jessica

Here.

[10:21] Lily

What?

[10:22] Lily

What's going on?

[10:25] Jessica

I don't know.

[10:26] Klein

The U15 Women's Championship?

[10:30] Klein

Eve's in a world championship tournament?

SIGN Hole 5 370 Yards Par 4

SIGN Eve 2nd shot

[10:41] Golfers

*She'll have to bring it back
to the fairway now.*

[10:43] Golfers

That's a bogey for sure.

[10:45] Golfers

*That's what she gets
for always being so reckless!*

[10:52] Golfers (split dialogue)

She can't mean to...

[11:09] Golfers

She aimed for the green!

[11:10] Golfers

No!

[11:16] Golfers

It moved...

[11:17] Golfers

*She aimed for the highest point
on the green with pinpoint accuracy!*

[11:23] Eve

Hey, where's my ball?

[11:27] Eve

What, it didn't go in?

[11:30] Golfers

This girl!

[11:36] Aoi

Let's do this, Pakkun.

[11:43] Aoi

She's four under after hole 5.

[11:46] Amane

If this will help her motivation,

[11:49] Amane

it's a small price to pay.

[11:52] Amane

You're four ahead of the pack.

[11:54] Amane

Now, enjoy your golfing!

[11:57] Amane

Fly, Pakkun!

SIGN Japan

SIGN Raiou Girls Academy

SIGN Golf Team Range

[12:07] Girls

Nice shot, Haruka!

[12:09] Girls

Your drive's gotten longer, I think.

[12:12] Haruka

Thank you!

[12:16] Haruka

Ichina, you're not going to practice?

[12:20] Ichina

I told you when you
were welcoming new players.

[12:23] Ichina

My goal's to be a caddie, not a player.

[12:27] Ichina

I'd never make it as a player
with my height, anyway.

[12:31] Haruka

So why are you here?

[12:34] Ichina

It's no fun being a caddie unless
you're paired with a good player.

[12:38] Haruka

So you're looking for a
good player to pair with?

[12:41] Ichina

Amawashi would be my first choice,

[12:44] Ichina

but she's got Shinjo,
her own personal caddie.

[12:47] Haruka

Then be my caddie!

[12:50] Ichina

You, Haruka?

[12:53] Haruka

Not to brag, but I was #3
in the country in middle school.

[12:56] Haruka

I, Haruka Misono, was said to be
the greatest rival of the genius Aoi Amawashi.

[13:01] Haruka

Is that not good enough?

[13:06] Ichina

Mizuhara! Nice shot!

[13:09] Haruka

Hey, don't ignore me!

[13:12] Ichina

You need to be a regular before
you can start worrying about caddies.

[13:18] Manager

Everyone, the stream
for Amawashi's match has started.

[13:25] Ichina

Don't you think you should go watch?

[13:29] Haruka

What about you, Ichina? You're not going?

[13:31] Ichina

I'm not going to watch a match
when I know the outcome.

[13:35] Ichina

There's nobody in the U15 tournament
who's a threat to her standing.

[13:38] Sign

Eve for Birdie

SIGN Hole 9 356 Yards Par 4

[13:43] Eve

Insatiable...

[13:44] Eve

Green Bullet!

[13:54] Amane

Four birdies. One eagle. One bogey.

[14:00] Rose

So she finishes 5 under par.

[14:03] Rose

Not bad.

[14:06] Anri

I went and looked!

[14:08] Rose

Thanks.

[14:09] Anri

This is why you brought me here, right?

[14:13] Rose

So, how'd it go?

[14:17] Rose

Eve!

[14:20] Rose

Eat before you start the back nine.

[14:26] Eve

Two under after the 5th hole?

[14:29] Eve

You're a better golfer than that!

[14:33] Eve

You're not holding back, are you?

[14:34] Sign

Hole 6 472 Yards Par 5

[14:34] Sign

Aoi 3rd shot

[14:42] Aoi

I missed my 2 on.

[14:44] Aoi

The wind's changed since yesterday.

[14:47] Aoi

So these are the famous

Nafrece sea breezes...

[14:55] Aoi

5 under...

[15:00] Aoi

I wish I could've gone with her.

[15:04] Aoi

Played alongside her.

[15:07] Amane

Yes, that's how to do it, Aoi.

[15:11] Amane

No worrying. No rushing.

[15:18] Amane

Just play golf.

[15:23] Eve

An eagle...

[15:24] Eve

She really is amazing.

[15:27] Sign

Hole 10 380 Yards Par 4

[15:30] Eve

She'll catch up to me...

[15:33] Eve

No, she'll get ahead of me!

[15:36] Eve

So what do I do?

[15:38] Eve

There's only one answer:

[15:40] Eve

Power up my bullets!

[15:42] Eve

Go further!

[15:44] Eve

Full-strength...

[15:46] Eve

Blue Bullet!

[15:52] Amane

Eve Aleon.

[15:54] Amane

*You're putting up more
of a fight than I expected.*

[15:56] Amane

But you'll never defeat Aoi.

[15:59] Amane

Because...

[16:01] Amane

You've never used a slice or a hook.

[16:05] Amane

You probably can only strike straight ahead.

[16:10] Amane

*So you can't aim for an
eagle here on hole 14.*

[16:18] Amane

You can't shoot like Aoi does.

[16:21] Sign

Hole 14 490 Yards Par 5

[16:21] Amane

You'll never have that eagle.

[16:26] Amane

I knew it. The same as yesterday.

[16:35] Eve

It's the same. But it's not the same!

[16:38] Amane

N-No way...

[16:40] Eve

I already forged the path.

[16:42] Eve

Full-strength...

[16:44] Eve

Blue Bullet!

[16:51] Amane

The same trajectory as last time...

[16:56] Amane

With pinpoint accuracy!

[16:59] Amane

She removed the obstacle herself?

[17:03] Amane

She made her own path!

[17:07] Amane

She made her own chance at an eagle!

[17:10] Amane

Wh-What kind of golf is that?

[17:16] Eve

Heaven's...

[17:18] Eve

Red Bullet!

[17:22] Eve

My bullet pierces everything!

[17:35] Eve

This is my...

[17:37] Eve

My golf!

[17:44] Amane

I was completely wrong.

[17:48] Amane

Aoi! This woman is your enemy!

[17:51] Amane

Your arch enemy!

[17:56] Aoi

I know.

[17:58] Aoi

I'll catch up to her!

[18:00] Eve

I'll get ahead!

[18:10] Aoi

Golf is...

[18:14] Eve

Golf really is...

[18:18] Girls

Here we go!

[18:23] Golf Team Girls group

Eagle!

[18:25] Girls

She's 16 under now!

[18:27] Girls

She's got a 10 stroke lead on #2!

[18:29] Girls

That's Aoi for you!

[18:30] Girls

She's a first-year and the
ace of the Raiou Golf team!

[18:33] Girls

She's as good as won!

[18:35] Girls

Yup!

[18:36] Amuro

Amawashi's losing.

[18:39] Jinguji

Yes.

[18:40] Sign

Nadaminami Girls
Athletic Academy

[18:41] Oikawa

Amawashi's losing.

[18:43] Oikawa

By one stroke, if you look
at just the last day's score.

[18:46] Oikawa

Against this girl. Eve Aleon.

[18:49] Himekawa

It's a big place, Kaede.

[18:53] Himekawa

The world's a big place.

[19:00] Klein

Where's Eve?

[19:01] Lily

Look, sis! There!

[19:15] Lily

Eve!

[19:18] Eve

Lily! Sis!

[19:19] Eve

What are you doing here?

[19:21] Lily

We saw you golfing online, and...

[19:25] Klein

Are you okay?

[19:27] Eve

I'm fine.

[19:29] Eve

I have to go report my score. See you later.

[19:43] Eve

Rose?

[19:44] Rose

Good work out there.

[19:47] Eve

I'm tired.

[19:51] Eve

Yeah...

[19:52] Eve

That's the most exhausting
match I've ever had.

[19:55] Rose

The Japanese girl just started Hole 17.

[19:59] Rose

She's 9 under for today.

[20:03] Rose

One shot behind you.

[20:06] Eve

She'll catch up.

[20:09] Eve

If I were her, I would.

[20:14] Eve

We have a reason to make sure we do!

[20:22] Jinguji

She caught up.

[20:24] Amuro

She's just a first-year, but she's
the core of the Raiou golf team.

[20:29] Sign

Hole 18 356 Yards Par 4

[20:29] Amuro

She'd better be able to do this.

[20:33] Aoi

My victory is assured.

[20:36] Aoi

And my match with Eve Aleon...

[20:38] Aoi

Will be decided with the next shot.

[20:47] Lily

Just tell me already.

[20:49] Lily

Why are you here?

[20:51] Lily

Why did you enter?

[20:53] Eve

I promised, didn't I?

[20:55] Lily

Promised?

[20:56] Eve

There.

[20:59] Lily

That Japanese girl?

[21:01] Klein

You know her, Lily?

[21:03] Lily

Yeah, I guess.

[21:06] Lily

She played Eve a while ago.

[21:10] Aoi

Eve.

[21:13] Eve

Aoi.

[21:18] Aoi

Here I go.

[21:21] Eve

Do it.

[21:28] Aoi

*We didn't get to play
together, but someday...*

[21:35] Eve

We'll play together!

[21:40] Aoi

It was fun, Eve.

[21:43] Eve

For me too, I guess.

[21:47] Aoi

This is the last shot.

[21:49] Aoi

If she gets it in, Aoi wins.

[21:56] Rose

I don't know about that.

[23:40] Sign

Next Episode

[23:40] Rose

I'm Lily, Eve's caddie!

[23:42] Rose

Eve's gonna be playing some
amazing golfer named Vipère!

[23:46] Rose

Wait, I'm not her caddie?!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:24:00 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:24:01 UTC by whimsee